

# Inhalt

Einleitung .....	11	
I. Die Sprachbarriere und die <i>bienséance</i> in Madame de La Fayette's		
<i>Zaïde</i> (1670-1671) .....	21	
(i) Fremdsprachen im französischen Roman vor <i>Zaïde</i> .....	21	
(ii) Idylle und Differenz .....	24	
(iii) Die Einöde und das Meer .....	25	
(iv) Die Sprachbarriere.....	28	
(v) Die „ <i>bienséance</i> “ .....	34	
(vi) „ <i>Honnête homme, honnête femme</i> “ .....	38	
(vii) Die Unwahrscheinlichkeit der Kommunikation .....	41	
(viii) „ <i>Le même embarras</i> “. Die Kommunikation ohne Sprachbarriere .....	43	
(ix) Der Schluss von <i>Zaïde</i> .....	47	
(x) Der erste Roman des zweisprachigen Paares .....	49	
II. Handelssprache und Liebeskommerz in Jean de Préchacs <i>L'Illustre</i> <i>Parisienne</i> (1679-1690) .....		53
(i) Die Sprachbarriere im Werk Préchacs .....	53	
(ii) „ <i>Histoire galante et véritable</i> “ .....	55	
(iii) „ <i>Le prix des choses</i> “ .....	56	
(iv) Kommerz und Profit.....	59	
(v) „ <i>Commerce de galanterie</i> “ .....	62	
(vi) „ <i>Lettres de change</i> “ .....	68	
(vii) Der Schluss von <i>L'Illustre Parisienne</i> .....	71	
III. Die Verdolmetschung der Liebe und das <i>marivaudage</i> in Marivaux' <i>Effets surprenants de la sympathie</i> (1713-1714) .....		75
(i) Die Dolmetscherin-Episode in <i>Les Effets surprenants</i> .....	75	
(ii) Fremdsprachen im Werk Marivaux' .....	75	
(iii) Vorläufer der Episode. Die Vermittlung der Liebe bei Cervantes, Segrais und Racine.....	78	
(iv) Die Verdolmetschung der Liebe .....	80	
(v) Die verliebte Dolmetscherin .....	82	
(vi) Das zweisprachige Paar und die Ursprünge des „ <i>marivaudage</i> “ ...	84	
(vii) Die perfide Dolmetscherin.....	87	
(viii) Die Ambivalenz der Zeichen und der unzuverlässige Erzähler ..	92	
(ix) Konklusion .....	96	

IV. <i>Différences du langage</i> in Prévosts <i>Histoire d'une Grecque moderne</i> (1740) .....	97
(i) Prévost und Marivaux. Kontinuität und Entwicklung .....	97
(ii) Fremdsprachen und Differenz in <i>Histoire d'une Grecque moderne</i> .....	99
(iii) „Noms étrangers“. Fremdwörter im Vorwort .....	101
(iv) „Un François aussi turc“ .....	103
(v) Das Gespräch im Harem .....	105
(vi) „Différences du langage“. Griechische und französische Redeweisen .....	109
(vi.i) „Des humiliations grecques“. Der Stil Théophés .....	110
(vi.ii) „Politesse“ und „badinage“. Der Stil des Botschafters .....	113
(vii) „La langue de ma nation“. Der Französischunterricht .....	116
(viii) Die Sprache der Moral und die Sprache der Liebe. Port-Royal und <i>Histoire d'une Grecque moderne</i> .....	123
(ix) Konklusion .....	130
V. Die fremde Sprache und die Entfremdung des Lesers in Madame de Grafignys <i>Lettres d'une Péruvienne</i> (1747/1752) .....	133
(i) Die Peruanerin und die moderne Griechin .....	133
(ii) Fremdsprache und Liebe in den <i>Lettres d'une Péruvienne</i> .....	138
(iii) „En style de son pays“. Kritik I: Der Stil .....	143
(iv) „Les yeux de Déterville“. Kritik II: Die Unverständlichkeit der Sprache der Liebe .....	153
(v) „Vous dédommager de l'amour“. Kritik III: der Schluss .....	161
(vi) „Parler la langue péruvienne“. Die zweite Ausgabe der <i>Lettres d'une Péruvienne</i> .....	170
(vii) „Zilia ne sera pas mariée“. Die Zweisprachigkeit und das offene Ende .....	172
VI. Differenz und Entgegenkommen in Madame de Charrières <i>Trois femmes</i> (1798) .....	175
(i) Einleitung .....	175
(ii) Romanform .....	177
(iii) Moralische Differenz .....	178
(iv) Standesunterschied .....	181
(v) Geschlechterunterschied .....	182
(vi) Nationalunterschied .....	184
(vii) Sprachliche Differenz .....	190
(viii) Die Deutschstunde .....	193
(ix) „Une langue unique“. Die französische Sprache bei Mme de Charrière .....	196

(x) „Les gayetés nationales“ .....	200
(xi) Konklusion .....	206
VII. Mehrsprachigkeit und Einsprachigkeit in Madame de Staëls	
<i>Corinne ou l'Italie</i> (1807) .....	209
(i) Einleitung .....	209
(ii) Mehrsprachigkeit und Genie.....	211
(iii) Mehrsprachigkeit vs. Einsprachigkeit.....	213
(iv) Spannungen .....	219
(v) Mehrsprachigkeit und Literatur. „La littérature italienne“ .....	221
(vi) Mehrsprachigkeit und Übersetzung. „Romeo and Juliet“ .....	228
(vii) Corinnes zwei Sprachen. „Histoire de Corinne“ .....	231
(viii) Die Mehrsprachigkeit des Schweigens .....	236
(ix) Mehrsprachigkeit ohne Genie. Die Sprachstunde Juliettes .....	242
(x) Der Schluss von Corinne. Eine Konklusion .....	245
Schlussbemerkungen.....	249
Bibliographie .....	253